

Åpenhetsrapport 2024 for Norsk Oversetterforening (NO)

Kollektive forvaltningsorganisasjoner skal etter lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. § 36 gi en årlig åpenhetsrapport. Rapporten skal i henhold til forskrift om lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. inneholde følgende opplysninger:

a) Årsregnskap med balanse og kontantstrømoppstilling

NOs årsregnskap med balanse for 2024 finnes på sidene 58–61 i årsmeldingen 2024–2025.

b) En rapport om virksomheten i regnskapsåret

Rapport om NOs virksomhet for 2024 finnes på side 5–49 i årsmeldingen 2024–2025.

c) Opplysninger om avslag på lisenstildelinger

NO tildeler ikke lisenser.

d) En redegjørelse for organisasjonens juridiske struktur og styringsstruktur

NOs juridiske struktur og styringsstruktur er nedfelt i foreningens vedtekter § 5 III:

III Styret

Foreningen ledes av et styre på 8 medlemmer. Styret er beslutningsdyktig når foreningsleder eller nestleder og minst 3 andre medlemmer er til stede. Ved stemmelikhet har foreningslederen (eventuelt fungerende foreningsleder) dobbeltstemme.

Styret leder foreningens virksomhet i henhold til vedtektene og har rådighet over foreningens midler. Styret sørger for at foreningens regnskaper revideres av statsautorisert revisor. Regnskapsåret avsluttes 31. desember. Styret organiserer foreningens sekretariat og utarbeider instruks for ansatte.

På alle styremøter skal sekretæren føre protokoll, som skal godkjennes av styremedlemmene.

For å kunne ivareta foreningens formål, har styret myndighet til:

a) å inngå normalavtaler om vilkår for individuell utnyttelse av medlemmenes verker. Avtalene kan omfatte særskilt vederlag til kollektive fonds, så lenge dette ikke reduserer de individuelle vederlag til medlemmene som gjelder på avtaletidspunktet;

b) å inngå, selv eller via en forvaltningsorganisasjon, kollektive avtaler om tillatelser, vilkår og vederlag for sekundærutnyttelse av verk på områder som omfattes av avtalelisensbestemmelser, eller på tilgrensende områder;

c) å håndheve, selv eller via en forvaltningsorganisasjon, medlemmenes rettigheter ved ulovlig sekundærutnyttelse som nevnt foran, inkl. å gjøre gjeldende sivilrettslige sanksjoner som erstatningskrav o.l., og å inngi påtale;

d) å forhandle avtaler om, retningslinjer for og vederlag fra kollektive vederlagsordninger;

e) å disponere NOs andel av bibliotekvederlaget, til beste for skjønnlitterære oversettere, individuelt og kollektivt, og i samsvar med bestemmelsene i lov om bibliotekvederlag. Medlemmer og andre skjønnlitterære oversettere skal likebehandles ved tildeling av midler;

f) å disponere vederlag utbetalt til NO gjennom kollektive forvaltningsorganisasjoner, til beste for skjønnlitterære oversettere og i samsvar med de til enhver tid gjeldende bestemmelsene i lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. Medlemmer og andre skjønnlitterære oversettere skal likebehandles ved tildeling av midler. Midler som ikke kan fordeles til individuelle rettighetshavere disponeres til:

I. støtte til prosjekter innenfor skjønnlitterær oversettelse i form av sosiale, kulturelle og utdanningsmessige tiltak, som stipender, kurs og liknende.

II. andre tiltak til beste for skjønnlitterære oversettere, herunder støtte til driften av Norsk Oversetterforening;

g) å arrangere medlemsmøter, seminarer og studiereiser som en del av foreningens virksomhet;

h) ellers å drive slik utadvendt virksomhet som det finner nødvendig.

Se ellers foreningens fullstendige vedtekter på foreningens nettside.

e) Opplysninger om alle enheter som organisasjonen eier eller kontrollerer direkte eller indirekte, helt eller delvis>

NO hverken eier eller kontrollerer andre enheter.

f) Opplysninger om det samlede vederlaget som de personene som er nevnt i loven § 14 III og 15 I har fått utbetalt det foregående året, og andre ytelser som de har fått.

Hilde Lyng, foreningsleder, har fått kr 868 936 i lønn som styreleder, mottatt diversestipend på kr 45 000 og kr 5 810 i privatkopieringsvederlag.

Jan Chr. Næss, nestleder, har mottatt kr 204 003 i lønn som nestleder og mottatt kr 8 303 i privatkopieringsvederlag.

Hilde Matre Larsen, styremedlem (1.4.–31.12.), har mottatt kr 50 000 i styrehonorar og kr 1 120 i privatkopieringsvederlag.

Eve-Marie Lund, styremedlem, har mottatt kr 55 000 i styrehonorar, kr 40 000 i diversestipend og kr 6 524 i privatkopieringsvederlag.

Rune R. Moen, styremedlem, har mottatt kr 55 000 i styrehonorar, kr 25 000 i diversestipend, kr 13 241 i privatkopieringsvederlag og fått refundert kr 10 000 for sykeetrygdpremie.

Ute J. Neumann, styremedlem, har mottatt kr 55 000 i styrehonorar, kr 30 000 i diversestipend og fått utbetalt kr 17 243 i privatkopieringsvederlag.

Christina Revold, styremedlem (1.4.–31.12.), har mottatt kr 55 000 i styrehonorar, kr 4 000 for annet arbeid, kr 5 000 i diversestipend, kr 318 350 i arbeidstipend og kr 8 401 privatkopieringsvederlag.

Olav Torbjørn Skare, styremedlem (1.4.–31.12.), har mottatt kr 55 000 i styrehonorar.

Marius Middelthun, styremedlem (1.1.–31.3.), har mottatt kr 5 000 i styrehonorar.

g) Informasjon som nevnt i § 2 til § 5 i Forskrift til lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. Vederlag og fordeling

Informasjon om inntekter per kategori		Vederlagsår	Inntekter	Fordelt	Til rettighets-havere	Til rettighets-havere	Fradragsforvaltning	Fradragsforvaltning	FradragsSKU	FradragsSKU	Ufordelt etter fordeling
KFO	Områder/Sektorer	Årstall	NOK	Status	NOK	%	NOK	%	NOK	%	NOK
Kopinor	Kopinor alle sektorer	2022	2 053 930	Ufordelt			579 574	28			1 474 356
Kopinor	Kopinor alle sektorer	2023	2 493 128	Ufordelt							2 493 128
Kopinor	Kopinor alle sektorer	2024	2 600 714	Ufordelt							2 600 714
Kopinor	Bokhylla	2022	652 430	Ufordelt							652 430
Kopinor	Bokhylla	2023	691 460	Ufordelt							691 460
Kopinor	Sum		8 491 662	Ufordelt			579 574	28			7 912 088
Norwaco	Privatkopiering audio og audiovisuelt	2022	682 003		557 060	82	100 617	15			24 326
Norwaco	Privatkopiering litterære verk	2022	274 548		178 529	65					96 019
Norwaco	TV-distribusjon	2022	65 534	Ufordelt							65 534
Norwaco	Undervisningsbruk	2022	9 620	Ufordelt							9 620
Norwaco	Norwaco Bruk i Bibliotek og museer	2022	157	Ufordelt							157
Norwaco	Norwaco TV på offentlig sted	2022	757	Ufordelt							757
Norwaco	Sum	2022	1 032 618		735 589	147	100 617	10			196 412
Norwaco	Privatkopiering audio og audiovisuelt	2023	907 923		608 831	67	100 617	11	181 585	20	16 890
Norwaco	Privatkopiering audio og audiovisuelt utland	2023	83 297	Ufordelt							83 297
Norwaco	Privatkopiering litterære verk	2023	352 969		210 389	60					142 580
Norwaco	TV-distribusjon	2023	115 520	Ufordelt							115 520
Norwaco	Undervisningsbruk	2023	14 447	Ufordelt							14 447
Norwaco	Norwaco Bruk i Bibliotek og museer	2023	186	Ufordelt							186
Norwaco	Norwaco TV på offentlig sted	2023	2 472	Ufordelt							2 472
Norwaco	Sum	2023	1 476 814		819 220	127	100 617	11	181 585	20	375 392
Det ble i 2024 gjort fradrag til SKU (sosiale, kulturelle og utdanningsmessige formål) fra Privatkopiering audio og audiovisuelt 2023 på kr 181 585.											
Norwaco gjorde i 2025 oppmerksom på at det ikke skal gjøres SKU-fradrag fra privatkopieringsvederlag. Bakgrunnen er at kompensasjonen kommer fra KUD.											
Beløpet tilbakeføres og fordeles i 2025.											

Nærmere informasjon om kostnader i forbindelse med forvaltning

I henhold til foreningens prinsipper kan det før fordeling gjøres fradrag for dokumenterte og begrunnede administrasjonskostnader til forvaltningen av vederlagsmidlene, maksimalt 30 %.

NO har som overordnet målsetting at vederlagsmidler i all hovedsak skal utbetales samme regnskapsår som de kommer inn, og at hele administrasjonsfradraget dermed føres som driftsinntekt i foreningens driftsregnskap samme regnskapsår. For vederlag der forvaltningen skjer over flere år, kan administrasjonsandelen delvis inntektsføres i de regnskapsårene det gjelder. Administrasjonsfradraget avsettes i balansen, og inntektsføres forbundets driftsregnskap etter hvert som det påløper kostnader til forvaltningen.

Tabellen «Informasjon om inntekter per kategori»

KOPINOR

Som tabellen «Informasjon om inntekter per kategori» viser er det trukket administrasjonskostnadsandel på 28 %, kr 579 574, av vederlaget for 2022. Av dette er det balanseført en rest på kr 207 566. Dette beløpet blir inntektsført i budsjett for 2025.

Fra vederlagene for 2023 og 2024 er det ikke trukket administrasjonskostnader. Vederlagene, inkludert Bokhylla, er ufordelte fordi det ikke finnes tilgjengelige opplysninger om opphavere.

Til § 6 i Forskrift til lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv.

Det er i 2024 ikke brukt beløp trukket fra sosiale, kulturelle og utdanningsmessige ytelser.

NORWACO

Som tabellen «Informasjon om inntekter per kategori» viser er det trukket administrasjonskostnadsandeler fra 10 til 15 %. Disse skal i hovedsakelig dekke kostnader ved innhenting av opplysninger om, utbetaling og rapportering til rettighetshaverne

Øvrige vederlagsmidler fra Kopinor og Norwaco i oversikten «Informasjon om inntekter per kategori», er ufordelt frem til opphavere er funnet eller til vederlaget blir foreldet etter tre år.

Fradrag og bruk av beløp til sosiale, kulturelle og utdanningsmessige ytelser (SKU-ytelser), herunder beløp til kollektiv fordeling

I henhold til foreningens prinsipper kan det gjøres fradrag for inntil 10 % av vederlagsmidlene til sosiale, kulturelle og utdanningsmessige ytelser (SKU-ytelser). Dette gjelder både for vederlagsmidler fra Kopinor og Norwaco. Unntatt fra dette er privatkopieringsvederlag fra Norwaco.

Som oversikten «Informasjon om inntekter per kategori» viser, er det trukket kr 181 585 i SKU-midler fra Norwaco privatkopiering audio og audiovisuelt (lyd) i 2024. Dette vil bli tilbakeført og utbetalt i 2025.

Oslo 26.2.2025

sign.

Hilde Lyng

Foreningsleder

sign.

Jan Chr. Næss

nestleder

sign.

Hilde Matre Larsen

sign.

Eve-Marie Lund

sign.

Rune R. Moen

sign.

Ute Neumann

sign.

Christina Revold

sign.

Olav Torbjørn Skare

sign.

Hilde Sveinsson

daglig leder

REGNSKAP FOR NORSK OVERSETTERFORENING 2024

NORSK OVERSETTERFORENING

Resultatregnskap

	Note	2024	2023
Medlemskontingent		170 250	173 625
Norwacovederlag		167 766	100 701
Kopinorvederlag		26 858	141 186
Kopinorvederlag Bokhylla		324 588	
Administrasjonsandel Norwacovederlag		100 617	100 617
Administrasjonsandel Kopinorvederlag			193 191
Administrasjonsandel Norwacovederlag SKU-ytelser	1	181 585	
Bibliotekvederlag		14 583 963	13 498 571
Offentlinge tilskudd		631 349	228 651
Private tilskudd		75 000	180 000
Leieinntekt fast eiendom		101 800	99 000
Annen driftsrelatert inntekt		83 557	35 964
Driftsinntekter		16 447 333	14 751 506
Driftskostnader			
Stipend	2	8 760 094	8 567 413
Lønns- og honorarkostnader	3	5 877 831	5 156 398
Reise/Opphold og Arrangementkostnader		1 924 759	1 913 624
Annen driftskostnader	4	2 479 309	1 977 009
Driftskostnader		19 041 994	17 614 444
Driftsresultat		-2 594 661	-2 862 938
Finansinntekter		1 535 317	1 280 801
Finanskostnader		-726	-2 550
Finansinntekter og finanskostnader		1 534 591	1 278 251
Årsresultat		-1 060 070	-1 584 687
Overføringer annen egenkapital		-1 060 070	-1 584 687
Overføringer		-1 060 070	-1 584 687

REGNSKAP FOR NORSK OVERSETTERFORENING 2024

Balanse

	Note	2024	2023
Eiendeler			
Eiendommer			
Boliger inkl. tomter		1 063 277	1 063 277
Sum Anleggsmidler		1 063 277	1 063 277
Omløpsmidler			
Fordringer		228 950	340 169
Investeringer	5	12 921 052	11 386 452
Bankinnskudd, kontanter, o.l	6	9 647 146	8 215 124
Sum omløpsmidler		22 797 148	19 941 745
Sum eiendeler		23 860 425	21 005 022
Egenkapital og gjeld			
Egenkapital			
Annen egenkapital		13 559 202	14 619 272
Egenkapital		13 559 202	14 619 272
Langsiktig og kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		317 419	74 032
Offentlige avgifter		706 382	559 823
Vederlag fra Kopinor og Norwaco til fordeling	7	8 693 737	4 731 655
Annen kortsiktig gjeld	8	583 685	1 020 241
Kortsiktig gjeld		10 301 224	6 385 751
Langsiktig og kortsiktig gjeld		10 301 224	6 385 751
Sum egenkapital og gjeld		23 860 425	21 005 022

Oslo 12.2.2025

sign.
Hilde Lyng
foreningsleder

sign.
Jan Chr. Næss
nestleder

sign.
Hilde Matre Larsen

sign.
Eve-Marie Lund

sign.
Rune R. Moen

sign.
Ute Neumann

sign.
Christina Revold

sign.
Olav Torbjørn Skare

sign.
Hilde Sveinsson
daglig leder

REGNSKAP FOR NORSK OVERSETTERFORENING 2024

Noter til årsregnskap 2024

Regnskapsprinsipper og virkning av prinsippendringer

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak.

Driftsinntekter

Inntektsføring av driftsinntekter og vederlag skjer på tildelingstidspunktet. Bevilgede øremerkede tilskudd inntektsføres i takt med bruk.

Omløpsmidler/kortsiktig gjeld

Omløpsmidler og kortsiktig gjeld omfatter normalt poster som forfaller til betaling innen ett år. Omløpsmidler herunder finansielle investeringer, bokføres til markedsverdi. Verdiøkning/ tap i finansielle investeringer bokføres ved realisasjon. Ved kursendring bokføres netto avkastning/tap. Forvaltningsgebyret til NORCAP AS er fratrukket netto finansinntekter.

Fordringer

Fordringer oppføres til pålydende.

Endring av regnskapsprinsipp

Det har ikke vært noen endring av regnskapsprinsipp.

Honorar revisor

Kostnadsført honorar til revisor for 2024 utgjør kr 87 500.

Pensjoner

Foreningen har oppfylt sin forpliktelse til å ha obligatorisk tjenestepensjon for sine ansatte.

Note 1 – Administrasjonsandel Norwaco-vederlag SKU-ytelser

Det ble i 2024 gjort fradrag til SKU (sosiale, kulturelle og utdanningsmessige formål) fra Privatkopiering audio og audiovisuelt 2023 på kr 181 585. I 2025 ble det gjort oppmerksom på at det ikke skal gjøres SKU-fradrag fra privatkopieringsvederlag. Bakgrunnen er at kompensasjonen kommer fra KUD. Beløpet tilbakeføres og fordeles i 2025.

Note 2 – Stipender og tilskudd	2024	2023
Arbeidsstipend inkl.arbeidsgiveravgift	3 117 768	4 421 905
Diverse- og etableringsstipend	3 625 000	3 594 000
Honnørstipend	20 000	20 000
Stipend for eldre fortjente medlemmer	260 000	240 000
Prosjektstipend	1 273 686	0
Materialstipend	106 469	28 000
Aktivitetstilskudd	18 151	25 000
Bastianprisen	101 628	100 000
Refundert syketrygdpremier	237 393	138 509
Stipend og tilskudd	8 760 094	8 567 414

Note 3 – Lønn mv

3.1 – Spesifikasjon av lønn og honorarkostnader

	2024	2023
Lønn og feriepenger	2 428 339	2 373 390
Honorar for møter og arbeid	881 600	1 064 922
Lønn foreningsleder	868 936	521 638
Lønn nestleder	204 003	195 403
Arbeidsgiveravgift	724 612	640 306
Kollektiv pensjonsforsikring	753 387	357 177
Andre personalkostnader	16 954	3 566
Lønn og honorarkostnader	5 877 831	5 156 402

Foreningen hadde 4,12 årsverk i 2024. Foreningsleder har vært arbeidende tillitsvalgte i 100 % og nestleder har vært arbeidende tillitsvalgt i 20 %, i 40 % fra 1.11.2024.

Pensjonspremien til to ansatte er dekket av kollektiv pensjonsforsikring i Storebrand. En ansatt, redaksjonssekretæren i NOleks, foreningsleder og nestleder får dekket innskuddspremie i Storebrand.

3.2 – Godtgjørelse til daglig leder

	2024	2023
Lønn og feriepenger	886 134	840 876
Pensjonskostnad	385 867	141 663
Andre godtgjørelser	1 898	7 026
	1 273 899	989 565

Note 4 – Annen driftskostnad

	2024	2023
Husleie, strøm og renhold kontor	753 566	694 647
Kontingenter til andre organisasjoner	125 454	64 151
Tilskudd til andre organisasjoner og tiltak	104 370	88 846
Andre driftskostnader foreningen	1 495 919	1 129 365
	2 479 309	1 977 009

Note 5 – Investeringer

	2024	2023
Gyldendal ASA	5 737	5 737
Markedsbaserte aksjefond*	5 651 892	4 519 233
Markedsbaserte Renter-Obligasjoner*	7 263 423	6 861 480
Investeringer	12 921 052	11 386 450

*Investeringene foretas av NORCAP AS v/Terje Nielsen iht. foreningens etiske retningslinjer.

Note 6 – Bundne midler

Bundne bankinnskudd utgjør per 31.12.2024 kr 389 117.

Note 7 - Mottatte ikke utbetalte vederlag fra Norwaco og Kopinor

	2024	2023
Norwaco privatkopiering audio og audiovisuelt	186 175	85 988
Norwaco privatkopiering litterære og visuelle	320 172	747 461
Norwaco TV-distribusjon	238 487	108 893
Norwaco Undervisningsbruk	33 244	18 797
Norwaco Bruk i Bibliotek og museer	343	157
Norwaco TV på offentlig sted	3 229	757
Kopinor kopieringsvederlag	6 568 198	3 627 239
Kopinor Bokhyllavederlag	1 343 890	142 363
	8 693 737	4 731 655

Note 8 – Annen kortsiktig gjeld

	2024	2023
Skyldig feriepenger	376 119	361 326
Påløpte/periodiserte kostnader	0	385 000
Avsatt periodisering av prosjekter	0	66 349
Avsatt administrasjonsandel Kopinor	207 566	207 566
Annen kortsiktig gjeld	583 685	1 020 241